

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 353

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2)

Octobre 1995

Une journaliste du NOUVEAU QUOTIDIEN a écrit (selon le Bulletin de la Ville de Neuchâtel du 7 IX) que «les gens de sa profession ne sont pas là pour écrire en bon français, mais pour informer...» C'est incompatible?!

Coups de «butoir»

Aux nouvelles de 18 heures du 27 septembre, le présentateur de la Radio, à propos des manœuvres du parti radical contre la «formule magique», a parlé à deux reprises (ce n'était donc pas un lapsus) de coups de *butoir*...

Un butoir est une pièce ou un dispositif servant à arrêter (une chose mobile).

Une violente attaque est un coup de butoir (sens figuré de butoir = extrémité du groin d'un sanglier).

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)

«Valable»

Après une audition de deux candidats socialistes pour le Conseil fédéral: «Pour le président du PDC, les deux candidats ont montré qu'ils étaient *valables* et qu'ils avaient le *format* nécessaire...» (A.T.S. 20 IX)

On dit d'un passeport, par exemple, qu'il est encore valable, ou d'un billet d'avion qu'il est valable six mois.

Le politicien cité a voulu dire que les deux candidats étaient des hommes de valeur (et qu'ils avaient l'envergure nécessaire).

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)

«Problème à...»

D'un professeur d'Université, dans un quotidien de Lausanne: «Les entreprises ont de plus en plus de *problèmes* à faire accepter des promotions à des jeunes gens si cela implique un déplacement à l'étranger...»

A force de dire «il n'y a pas de *problème*» plutôt qu'«il n'y a pas de difficulté», on en vient donc à dire qu'il n'y a pas de *problème* à faire...

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)

Automate

Prose des C.F.F., concernant les trains où la vente de billets a été supprimée: «Pour vos prochains déplacements, nous vous prions de bien vouloir retirer un billet à l'*automate* ou au guichet...»

Le sens «toute machine animée par un mécanisme intérieur» est ancien et périmé. Un automate est un appareil qui imite les mouvements d'un être vivant.

Celui qui délivre des billets est un distributeur automatique.

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)

Interrogation

D'un grand quotidien vaudois (26 IX): «Mais pourquoi diable la Suisse *ne réclame pas* haut et fort l'interdiction des mines antipersonnel (...)?»

Interrogation indirecte: on se demande pourquoi la Suisse ne réclame pas...

Interrogation directe: pourquoi la Suisse ne réclame-t-elle pas...?

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)

Ameubler

Dans une publicité des Ameublements Ikea: « Nous planifions et *ameublons* votre appartement.»

Ameubler: 1. Faire entrer des immeubles dans la communauté des époux (ce qui conduit à traiter ces immeubles comme des meubles). 2. En agriculture: rendre meuble (la terre) pour la culture.

(Défense du français, n° 353, octobre 1995)